

WHO INTERNATIONAL
STANDARD TERMINOLOGIES
ON TRADITIONAL MEDICINE
IN THE WESTERN PACIFIC REGION



WHO西太平洋地区 传统医学名词术语 国际标准

世界卫生组织（西太平洋地区） 原著
北京大学第一医院中西医结合研究所 译



北京大学医学出版社

WORLD JOURNAL OF
TRADITIONAL CHINESE MEDICINE
2019, Vol. 17, No. 1, P. 1-10
DOI: 10.1186/s12944-019-0100-0

WHO西太平洋地区 传统医学名词术语 国际标准

世界传统医学名词术语国际标准工作组
世界传统医学名词术语国际标准工作组



世界传统医学名词术语国际标准工作组

WHO 西太平洋地区 传统医学名词术语国际标准

世界卫生组织（西太平洋地区）原著
北京大学第一医院中西医结合研究所译

译校人员：谢竹藩 张学智 李 宁 赵冬梅
王学美 丰胜利 冼 慧 王文利

北京大学医学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

WHO 西太平洋地区传统医学名词术语国际标准/世界卫生组织 (西太平洋地区) 编著. 北京大学第一医院中西医结合研究所译. —北京: 北京大学医学出版社, 2009

书名原文: WHO International Standard Terminologies on Traditional Medicine in the Western Pacific Region
ISBN 978-7-81116-639-2

I. W… II. ①世… ②北… III. 世界卫生组织—医学—名词术语—国际标准 IV. R79-65

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 152087 号

北京市版权局著作权合同登记号: 图字: 01—2008—1655

本书原著 2007 年由世界卫生组织出版, 书名为 WHO International Standard Terminologies on Traditional Medicine in the Western Pacific Region

© World Health Organization 2007

世界卫生组织干事将本书的中文翻译权授予北京大学医学出版社, 并由其负责本书的翻译。

Simplified Chinese translation copyright © 2008 by Peking University Medical Press. All rights reserved.

WHO 西太平洋地区传统医学名词术语国际标准

北京大学第一医院中西医结合研究所译

出版发行: 北京大学医学出版社 (电话: 010-82802230)

地 址: (100191) 北京市海淀区学院路 38 号 北京大学医学部院内

网 址: <http://www.pumpress.com.cn>

E - mail: booksale@bjmu.edu.cn

印 刷: 北京佳信达欣艺术印刷有限公司

经 销: 新华书店

责任编辑: 吕晓凤 责任校对: 杜 悦 责任印制: 张京生

开 本: 889mm×1194mm 1/16 印张: 21.5 字数: 548 千字

版 次: 2009 年 2 月第 1 版 2009 年 2 月第 1 次印刷 印数: 1—2000 册

书 号: ISBN 978-7-81116-639-2

定 价: 120.00 元

版权所有 违者必究

(凡属质量问题请与本社发行部联系退换)

前言

传统医学已经运用了数千年。在西方医学传入西太平洋地区以前，传统医学是当地人们唯一可获得的保健方法，即使在西方医学传入之后，传统医学仍然在许多国家发挥着重要作用。

自从 1978 年阿拉木图宣言提出传统医学人员在初级保健中的作用后，世界卫生组织（WHO）开始关注传统医学。大约 30 年后，2006 年在日内瓦举办的第 59 届世界卫生大会鼓励 192 个成员国将传统医学纳入其公共卫生系统并促进传统医学与西方现代医学协调合作，这表明近几十年来传统医学已有快速而显著的发展和革新。

在世界卫生组织内，西太区在促进传统医学合理应用方面起着主导作用。我们传统医学计划的主题是“采用循证方法的标准化”。我们正在对传统医学的名词术语、针灸穴位、草药、科学研究、临床实践以及信息资料等方面进行标准化。

科学和文明由于语言而得以发展。同样，传统医学因为拥有自己的一套名词术语而发展了数千年。然而，历史条件使传统医学有了多种不同的表达方式，传统医学的主观特性又强化了这种多样性。即使使用本土文字，名词术语也应标准化以便于传统医学的现代应用。名词术语国际标准将极大地促进传统医学团体间的科学交流，这是走向传统医学全球化的第一步。

WHO 西太区办事处已分别于 2004 年 10 月在中国北京、2005 年 6 月在日本东京、2005 年 10 月在韩国大邱三次召开会议，讨论制订了传统医学名词术语国际标准，并获得可喜成果（如本书所示）。

我很高兴代表世界卫生组织，向那些参加和支持制订《WHO 西太平洋地区传统医学名词术语国际标准》的专家和机构表达我们衷心的感谢！希望本书能为全世界的信息交流作出贡献。

世界卫生组织西太平洋区域地区主任
尾身茂医学博士、哲学博士

致 谢

世界卫生组织西太平洋地区办事处向所有为这本书的出版作出贡献的人表示衷心感谢。

世界卫生组织高度赞赏自古以来为我们地区传统医学发展作出毕生贡献的人们，特别是以黄帝和神农为代表的祖先们。也衷心感谢参加在中国北京、日本东京和韩国大邱举办的名词术语国际标准制定会议的专家及会外的审定人员。

我们还要感谢韩国保健福祉家族部给予的资金赞助，感谢中国国家中医药管理局、日本东洋医学联合会和世界中医药学会联合会，没有他们的支持我们就不可能出版这本书。

目 录

前言	
致谢	
编写说明	1
总类	9
基础理论	13
精气学说, 阴阳学说, 五行学说	13
精, 神, 气, 血, 津液	17
脏腑	22
经络	28
形体和官窍	34
病因	38
病机	45
其他	74
诊断学	78
望诊	79
闻诊	86
问诊	87
切诊	100
八纲辨证	106
病因辨证	115
气血辨证	121
津液辨证	126
脏腑辨证	127
各科辨证	142

六经辨证	148
卫气营血辨证	151
三焦辨证	155
临床各科	157
内科	157
外科	172
妇产科；产妇人科	179
儿科；小儿科	184
眼科	189
耳鼻喉口齿科	193
骨伤科	196
其他	197
治疗学	199
治则	199
治法	200
针灸（学）	227
针；针法	227
灸（法）	245
拔罐	248
药物治疗	250
药（物）	250
方剂	259
传统医学典籍	267
内经类	267
伤寒与金匱	267
诊断学	268
温病类	268
本草	269
方剂 医方集	270
针灸类	272
其他	273
参考文献	279
索引	283
附录	329

编写说明

在西太平洋地区，主要传统医学体系起源于古代中国，它不仅在中国得到了不断发展，还在其周边国家及地区特别是日本、韩国和越南得到发展，而且根据不同国情如自然资源、本土文化和政治环境等发生了一定的变化。这个传统医学体系在不同国家发展时被赋予了不同的名字，如东方医学、中医学、韩医学、日本汉方医学和越南医学。在西太平洋地区，它们被统称为“传统医学（TRM）”。

传统医学是以它独有的理论基础和实践经验为特征的综合医学体系。它包括草药、针灸和其他非药物治疗。由于它独特的模式和显著的疗效及较少的副作用，这个医学系统正引起越来越多的国际关注。近期传统医学在世界范围内应用的快速增长，迫切需要一种通用语言，即国际标准的名词术语。

1981年，世界卫生组织（WHO）西太平洋地区办事处成立了一个针灸术语国际标准制定工作组。经过10年的努力，西太区工作组和日内瓦WHO科学组先后达成一致意见通过推荐使用的针灸术语国际标准。1991年，WHO在日内瓦颁布了《推荐使用的针灸术语国际标准》，西太区办事处在马尼拉出版了修订版的《针灸术语国际标准》（第一、二部）。实际使用表明WHO的这些出版物对针灸的国际信息交流作出了不可估量的贡献。然而这些出版物仍很局限，仅仅包括十四经脉、361个经穴、奇经八脉、48个经外奇穴、14条头针穴线和一些与针灸针相关的用语。为了适应医疗、教学、研究和信息交流等方面不断增长的需求，迫切需要制定全面的传统医学名词术语的国际标准。

2004年，由于认识到标准化的主要作用是为了提高传统医学最需要提高的质量、安全性、可靠性、有效性和可交流性水平，WHO西太区办事处发起了以“采用循证方法的标准化”为主题的促进传统医学合理应用计划。在针灸穴位、信息和临床医疗实践等各种各样的传统医学标准中，名词术语国际标准（IST）的制定是走向传统医学全面标准化的第一步。

本书的目的如下：

- （1）为增进对传统医学的理解，改善传统医学的教育、培训、医疗及研究提供通用的名词术语。
- （2）促进各成员国之间传统医学信息的交流。

尽管传统医学现在在世界各地传播，而且日益增多的亚洲以外的人们对传统医学有了深刻的了解，但

在知识水平和临床熟练程度上仍存在着相当大的差异。这本书的目的就是提供一套适合传统医学领域的研究人员、教育工作者、医生、管理者和学生应用的标准化名词术语，因此它将有助于提高传统医学的水平，而且对于那些不熟悉传统医学的人如西医从业人员也很有帮助。

总的考虑

正如上面所说，传统医学中应用的名词术语大都来自古代中国医学文献。把这些词语翻译成没有汉字的其他种语言必须结合汉字的原义和传统医学概念的独特神韵，是极具挑战性的。例如，花费了 10 年多的时间才在经络和穴位术语方面达成一致意见。而对于经络及穴位以外的其他传统医学名词术语，要使其命名能被国际上接受，普遍认为会更加困难。制定传统医学名词术语国际标准所考虑的主要问题如下。

英文术语的丰富多样

近几十年来，全世界对传统医学快速增长的兴趣促使有关传统医学及其各分支学科的英文书籍及文章大量出现。目前的问题不是缺乏与常用术语对应的英文词语，而正相反，在很多情况下是一个传统医学术语或一个单个汉字有各种各样的英文词语与之对应。这不仅使读者困惑，也表明需要统一和标准化的迫切性。另一方面，这种丰富多样的表述也为选择最恰当的英文词语作为标准命名提供了充足的词源。

收录词条的选择

西太平洋地区主要的传统医学体系起源于古代中国，形成于《黄帝内经》和张仲景的著作。这些著作中使用的术语大多可以追溯到两千多年以前，许多术语至今仍按其原义应用。然而，传统医学不是固定不变的，随着时间的推移它也不断发展，改变了旧的术语，加入了新的术语，尤其近几十年更是如此。尽管古代基础文献中的经典的概念基础仍然吸引着那些寻找西方思维模式的代替品的人们，但越来越多的人则选择主要通过学习现代出版物直接掌握传统医学的概念性内容和临床应用。鉴于本书的目的是为了当今的医学教育、培训、医疗、研究和信息交流，因此书中的术语主要选自近年的出版物。

推荐词条的数目

名词术语要达成国际共识决不是一件简单的任务。分阶段、分步骤进行似乎最为可行，常用术语理应放在首位。传统医学常用术语的数目大约是 4000 多个，绝大部分收录于此书中。

词条来源及选择过程

1. 制定传统医学名词术语国际标准第一次非正式研讨会（2004 年 10 月 21—22 日）

基于总体传统医学名词术语标准化的需求，WHO 西太区办事处于 2004 年 10 月在中国北京召开了制定传统医学名词术语国际标准第一次非正式研讨会。会议的主要目的是确定各成员国制订传统医学名词术语国际标准的意向，选择资料及参考文献，确定达到目标的工作程序。这次会议确定了传统医学名词术语标准化的需求。为了加速选词进程，会议表决通过采用《中医药常用名词术语英译》（谢竹藩，中国中医

药出版社, 北京, 2004) 作为制订名词术语国际标准的主要参考用书。临时顾问名单及其论述见附录 1。

2. 制定传统医学名词术语国际标准第二次非正式研讨会 (2005 年 6 月 27—29 日)

2005 年 6 月在日本东京召开了制定传统医学名词术语国际标准第二次非正式研讨会。在这次会议上, 经过深入细致的讨论选定了词条。

词条选择按如下步骤完成:

第一步: 每位专家对一组推荐名词术语进行审阅并投票选择。

三分之二国家通过的术语则基本被采用。

第二步: 讨论其他术语, 按上述比例通过则予录用。

会议还讨论了英译的基本问题, 即应该直译还是意译。临时顾问及其与名词术语标准化相关的论述见附录 2。

第二次制定传统医学名词术语国际标准非正式研讨会的成果是选择了 4200 个词条作为西太区推荐使用的国际标准。

3. 传统医学名词术语国际标准制定会议 (2005 年 10 月 18—20 日)

2005 年 10 月, 传统医学名词术语国际标准制定会议在韩国大邱举行, 来自八个成员国的 22 位专家参加了会议。会议的主要目标是审定名词术语草案并确定被录用词条的英译。临时顾问名单及其论述见附录 3。

经过与会者的多数同意, 大邱会议删去了草药名称以及重复的词条, 使入选词条的数目减少。按照第二次非正式研讨会和大邱会议的要求, 拟订入选词条的定义。国际专家组对 IST 草案进行了两轮审定, 审定者名单见附录 4。

英译的选择原则

1. 准确反应中文名词术语的原义。

这里需要强调的是每个名词术语是一个意义单位, 而不一定是组成这个词的每个汉字字义的叠加。根据中文语言学, 一个字可以有几个不同的意义, 往往更类似于英文的一个音节。通常一个词语是由两个或两个以上的字组成, 表达一个特定的意义, 而词语的意义常有别于组成该词语的每个字单独的意义。

此外, 一个英译是否恰如其分主要看它是否能准确反映中文原文所表达的医学概念。

2. 不生造新英文单词。

这本书中所有的英文单词均来自被普遍认可的英文字典。如有例外, 也是由已有的英文单词进行某些语法变化而来的。

3. 避免使用拼音。

对于一些非常难以确定英译的传统医学名词术语和许多书名应用拼音。然而, 需要强调的是拼音仍是中文而不是真正的翻译。另外, 中文、日文和韩文中的汉字相似, 而读音却有很大的不同。经典著作的题目和作者名称的拼音按照原有的发音。

4. 与 WHO 颁布的针灸术语国际标准保持一致。

对于针灸术语, IST 采用 1991 年 WHO 西太区办事处出版的《针灸术语国际标准》(第一、二部)修订版中的英译。

西方医学名词术语的应用

传统医学和现代医学均旨在保持健康和治疗疾病, 因此两者之间在概念和名词术语方面必定存有某些交叠, 这时唯一的区别是用词不同。当一个汉字表示的传统医学术语有一个相应的西医术语表达相同的概念时, 应用这个西医术语不仅合理而且必要, 否则按汉字原文另创造一个新的英文术语势将导致混淆。另一方面, 不恰当地应用西医术语也会引起误解, 本书不予采用。

标准名词术语与直译

本书中绝大多数英文名词术语能很好地与中文原文对应, 但是也有例外。

1. 由于历史背景的原因, 很多术语另有别称。许多典籍中使用了不同的名词术语, 这些名词术语仍有现实意义, 因此, 即使在中国政府颁布的国家标准中也保留了一些别名。翻译这些名词术语时, 特别是直译时, 如每个别名都有与其对应的翻译, 则同一个概念可以有几种译法。实际上, 这些不同的译法是没有技术意义的。

2. 由于中文构词习惯, 某些字的增减仅仅是出于语言学和修辞学的目的, 这种增减没有任何技术意义, 因此名词术语国际标准中没有必要反映这种构词变化。

3. 由于传统医学的变革, 一些名词术语的原始含义已经改变, 或者现今仅沿用其多种含义中的一个。这时, 现今含义的英译应作为标准术语。

简而言之, 国际标准化名词术语与恰当的翻译密切相关, 但是决非简单的翻译转换。

标准化术语的内容

本书包含的专业术语分为八类:

1. 总类
2. 基础理论
3. 诊断学
4. 各科疾病
5. 治疗学
6. 针灸
7. 药物治疗
8. 典籍

标准化术语的结构

标准化名词术语的主体由下列四个要素构成, 包含一个临时(归类)序号以便于检索。

- 1) 序号
- 2) 英文名
- 3) 中文名
- 4) 定义/说明

传统医学典籍部分的内容按照序号、中文（汉字）、读音、作者/编者、成书年代、国家、推荐使用的英文名/注解的顺序编排。成书年代便于读者了解传统医学领域的发展趋势。有些典籍的成书年代可能有争议，由原著出版国家负责予以确定。

标准化术语的注释

符号“/”前后的词可以互换，因为它们来自相同的中文原文。例如：“pattern/syndrome”，“pattern identification/syndrome differentiation”，“meridian/channel”和“network/collateral”可以写成 pattern 或 syndrome，pattern identification 或 syndrome differentiation，meridian 或 channel，network 或 collateral。

由于英语是使用最普遍、最国际化的语言，所以被定为西太区传统医学名词术语国际标准的主体语言。每一个英文词后面附有汉字原词对照，这里使用的汉字是繁体字而不是简化字，因为有些国家可能对汉字进行了不同的简化。（中文版全部用中文简体汉字 — 译者注）

名词术语国际标准化计划已与信息标准化规划如传统医学国际分类（ICTM）、传统医学词库和临床实体等并行实施，IST 的成果是这些信息标准化规划的基础。然而这部初版 IST 还不能完全满足三个国家的需要，因此需要将来进一步努力。西太区办事处和中国、日本、韩国等主要国家将为今后版本的修订做出各自的努力。2005 年 6 月 27 日至 29 日在日本东京召开的第二次非正式传统医学术语国际标准研讨会，讨论了关于是否包括草药及方剂的问题，与会者决定这些名词术语可以以适当的方式收录在今后的版本中。同样，本地区其他传统医学的名词术语也将添加到陆续完成的 WHO IST 系列之中。

IST 的编纂过程表明传统医学概念的多义性和它的历史背景决定了制定名词术语国际标准是一个非常艰巨的任务，因此用传统方法编写一套标准化名词术语有一定的局限性。为了克服这些局限性，西太区办事处和主要成员国应当开发新工具，如对传统医学的实质用可直接为计算机所使用的语言描述传统医学概念间的复杂关系。

这套名词术语国际标准的哲学背景是道家思想。老子《道德经》的第一章开头写道：“道可道，非常道。名可名，非常名。”后一句可以翻译成：“一个能够命名的名字不是永恒的名字。”这表明老子对于人为方式（包括语言）的怀疑态度。传统中医学中使用的各种各样的主观的表达方式说明了老子在这一领域的远见卓识。然而，没有语言我们如何彼此交流？正如由影测形那样，尽管不能完全掌握“常”，至少我们可以期待“可”通过使用这套名词术语国际标准使读者了解我们地区的传统医学。

（代序）

（代序）

（代序）

（代序）

（代序）

（代序）

（代序）

（代序）

（代序）

（代序）

（代序）

（代序）

（代序）

（代序）

名词术语

附錄

编码	名词术语	中文	定义或说明
0.0.0	GENERAL	总类	
0.0.1	traditional medicine	传统医学	以当地世代相传的固有理论、信仰和经验为依据的整体医学保健治病知识、技能和实践的总和
0.0.2	traditional Chinese medicine	中医学；中医	起源于中国，以整体观念和辨证论治为特征的传统医学
0.0.3	Oriental medicine	东洋医学	日本、韩国等东亚国家的传统医学的通称
0.0.4	Kampo medicine	汉方；汉方医学	以古代中医学为基础的日本传统医学
0.0.5	traditional Korean medicine	韩医学	以古代中医学为基础的韩国传统医学，着重于体质方面
0.0.6	traditional Vietnamese medicine	越医学	以古代中医学为基础的越南传统医学
0.0.7	Tibetan medicine	藏医学	西藏的传统医学
0.0.8	traditional Mongolian medicine	蒙医学	蒙古的传统医学
0.0.9	Uyghur medicine	维医学	维吾尔族的传统医学
0.0.10	integration of traditional Chinese and Western medicine	中西医结合	采用现代科学知识和方法不断发展中医学，并将中医学与西医学的主要方面结合在一起的过程
0.0.11	basic theory of traditional Chinese medicine	中医基础理论	研究中医学的基本概念、基本理论和基本原则的一门学科